

**Acord între Guvernul României și Consiliul Federal Elvețian privind  
dobândirea dreptului de proprietate asupra terenurilor de către  
misiunile diplomatice ale celor două state**

Guvernul României și Consiliul Federal Elvețian, denumite în continuare  
Părți Contractante,

în conformitate cu dispozițiile Convenției de la Viena din 1961 cu privire la  
relațiile diplomatice și ale Convenției de la Viena din 1963 cu privire la relațiile  
consulare, referitoare la obligația statului acreditat de a înlesni achiziționarea pe  
teritoriul propriu, în conformitate cu legislația sa, de către statul acreditant a  
localurilor necesare pentru misiunea diplomatică și oficiile consulare,

au hotărât să încheie prezentul Acord:

**CAPITOLUL I  
DISPOZIȚII GENERALE**

**Articolul 1 – Obiectul Acordului**

(1) Obiectul prezentului Acord îl constituie acordarea posibilității de  
dobândire de către Părțile Contractante a dreptului de proprietate asupra  
terenurilor pentru buna funcționare a misiunilor lor diplomatice și a oficiilor  
consulare.

(2) În conformitate cu dispozițiile prezentului Acord, prin „terenuri destinate  
bunei funcționări a misiunii diplomatice și oficiilor consulare” se înțeleg acele  
terenuri folosite pentru sediul misiunii diplomatice și al oficiului consular, reședința  
șefului misiunii diplomatice și a șefului oficiului consular.

(3) Dobândirea dreptului de proprietate de către o Parte Contractantă se va  
face prin intermediul misiunii diplomatice sau a oficiului consular, în conformitate  
cu legea națională a statului acreditat și numai pentru scopurile prevăzute la  
paragraful 2 de mai sus, sub sancțiunea nulității absolute a titlului respectiv ..

**CAPITOLUL II  
DISPOZIȚII SPECIALE**

**Articolul 2 –Cheltuieli**

(1) În cazul în care dobândirea dreptului de proprietate asupra terenului  
este însoțită de dobândirea dreptului de proprietate asupra construcțiilor aflate pe  
acesta, titularul dreptului de proprietate exercită toate drepturile și își îndeplinește  
toate obligațiile ce decurg din această calitate.

(2) Construirea de imobile pe terenul achiziționat în baza prezentului Acord este supusă reglementărilor din statul aceditar.

### **Articolul 3 – Notificare**

Fiecare Parte Contractantă va informa în scris, prin intermediul misiunii diplomatice sau oficiilor consulare, cu privire la intenția sa de a cumpăra, vinde, închiria sau transmite un dezmembrământ al dreptului de proprietate (dreptul de uzufruct, uz, servitute și superficie) asupra terenului.

### **Articolul 4 – Scutire de impozitare**

Terenurile dobândite în condițiile prezentului Acord, care devin proprietatea unei Părți Contractante și care sunt folosite exclusiv pentru sediul misiunii diplomatice sau oficiului consular sau pentru reședința șefului misiunii diplomatice sau al oficiului consular, sunt scutite de la plata oricăror taxe și impozite, naționale, regionale sau comunale, cu excepția taxelor indirecte care sunt în mod normal încorporate în prețul bunurilor și serviciilor și a celor percepute ca remunerație pentru servicii specifice prestate.

## **CAPITOLUL III DISPOZIȚII FINALE**

### **Articolul 5 – Soluționarea divergențelor**

Orice divergențe referitoare la aplicarea și interpretarea dispozițiilor prezentului Acord se vor soluționa prin consultări între Părțile Contractante.

### **Articolul 6 – Amendamente**

Prezentul Acord poate fi modificat prin acordul Părților. Aceste amendamente vor intra în vigoare conform dispozițiilor articolului 7.

### **Articolul 7 – Intrarea în vigoare**

(1) Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează în legătură cu îndeplinirea procedurilor interne pentru intrarea sa în vigoare.

(2) Fiecare Parte Contractantă poate înceta valabilitatea prezentului Acord prin notificare scrisă, transmisă pe canale diplomatice, celeilalte Părți

Contractante, aceasta producându-și efecte după 90 de zile de la data primirii unei astfel de notificări.

(3) Încetarea valabilității prezentului Acord nu va afecta dreptul de proprietate asupra terenului dobândit înainte de încetarea valabilității acestuia.

Semnat la București, la 15.07.2013 , în două exemplare originale, în limba engleză.

Pentru Guvernul României

Pentru Consiliul Federal Elvețian

Traducere oficială din limba engleză

Alina O. Sava  
Director



**Agreement between the Government of Romania and the Swiss Federal  
Council on the acquisition by the diplomatic missions of both States of  
property rights over land**

The Government of Romania and the Swiss Federal Council, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

In accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations (1961) and the Vienna Convention on Consular Relations (1963), concerning the obligation of the receiving State to facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws, by the sending State, of premises necessary for its diplomatic mission and consular offices,

Have decided to conclude the following Agreement:

**Chapter I  
General provisions**

**Article 1  
Object of the Agreement**

- (1) The object of this Agreement is to ensure the possibility for the Contracting Parties to acquire property rights over land for the well-functioning of their diplomatic missions and consular offices.
- (2) In accordance with the provisions of this Agreement, "land for purpose of the well-functioning of the diplomatic mission and consular offices" means land used as premises of the diplomatic mission and consular office and as residence of the head of the diplomatic mission and of the consular office.
- (3) The acquisition of property rights by a Contracting Party shall be made through its diplomatic mission or consular office in accordance with the national law of the receiving State and only for the purposes envisaged in paragraph 2 above, otherwise the title being null and void.

**Chapter II  
Special provisions**

**Article 2  
Expenses**

- (1) When the acquisition of property rights over land is accompanied by the acquisition of property rights over the constructions built on it, the owner shall exercise the rights in full and shall fulfill every obligation deriving from this status.

- (2) Construction of buildings on land purchased pursuant to this Agreement is subject to the national laws of the receiving State.

### **Article 3 Notification**

Each Contracting Party, through its diplomatic mission or consular offices, shall notify in writing its intention to buy, sell, lease or transmit a part of the property right over the land (usufruct, use, servitude and emphyteusis).

### **Article 4 Exemption from taxation**

The land acquired under the conditions of this Agreement, which becomes property of a Contracting Party and which is used exclusively as premises for the diplomatic mission or consular office or residences for the head of the diplomatic mission or of the consular office, shall be exempted from all national, regional or municipal duties and taxes, other than the indirect taxes which are normally incorporated in the price of goods and services and the payments for specific services rendered.

## **Chapter III Final provisions**

### **Article 5 Settlement of disputes**

Any differences arising from the application and interpretation of the provisions of this Agreement shall be solved through consultations between the Contracting Parties.

### **Article 6 Amendments**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties. Such amendments shall come into effect according to Article 7.

### **Article 7 Entry into force**

- (1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall come into effect at the date of the latter of the notifications by which the Contracting Parties inform each other on the completion of the internal legal procedures for its entry into force.
- (2) Each Contracting Party may terminate this Agreement by way of a written notification sent, through diplomatic channels, to the other Contracting

Party, which shall become effective 90 days following the date of receipt of such notification.

- (3) The termination of this Agreement shall not affect the property rights over land acquired before its termination.

Signed at BUCHAREST on 15.07.2013, in two original copies, in the English language.

For

The Government of Romania



For

The Swiss Federal Council



ALINA ROSAN,  
DIRECTOR ADIT

